

TRANS AYVU RAPYTA: selección, traducciones y gravuras de Douglas Diegues

Douglas Diegues

• douglasdiegues@gmail.com

DOI [https://doi.org/10.34913/
journals/lingualugar.2021.e718](https://doi.org/10.34913/journals/lingualugar.2021.e718)

Depois de mais de 30 años leyendo, relejendo, estudiando el Ayvu Rapyta, los textos míticos de los Mbyá-Guaraní del Guairá, Paraguay, coligidos y traducidos al castellano-paraguayo por León Cadogan, imaginei una trans-inbención visual de la poesía contenida en estos cantos cosmogónicos, que pudesse ser apreciada por los adultos y también por las crianzas.

Todo el Ayvu Rapyta brota de las tinieblas primigenias: el creador que crea el próprio cuerpo y sus atributos; los seres vivos último-último primeros; las palmeras azules; el colibrí que refrescaba la boca del creador con productos del paraíso.

Para realizar este experimento nel campo de la traducción, he creado una sequência particular a partir del próprio Ayvu Rapyta, justapondo fragmentos del primero y del tercero capítulo (traducción y original Mbyá) y las gravuras que brotam na página com formas y colores primigenios, los colores de los primeiros seres que cantam, de los primeiros vegetales que ojerá, oguerojerá, surgem, acontecem, se abrem como flor durante el processo de creación del mundo.

Los colores amarillo (ju) y azul (hovy), son colores de grande prestigio nel mundo Mbyá- Guaraní. Hovy, el azul, es el color de las cosas indestructibles. Ya existía el azul adentro del creador antes de que el creador se creasse a sí mismo, ya estaban en el ser del creador, quando nada aún existía, quando nada aún se sabia. Ju, el amarillo, es considerado el color del infinito, como me lo dijo el poeta Luis León Bareiro, el color de las cosas que non tienen fin. Los colores azul + amarelo, quando mezclados, resultam numa espécie de verde-azulado que también es el color de las cosas indestructibles.

El Ayvu Rapyta es un canto mítico, cosmogónico, religioso. No es poesia; pero contiene una poesía primigenia de colores e imágenes que se abrem como flor.

Douglas Diegues
Ponta Porã-Campo Grande,
primavera, 2021.

1

Nostro Pae Último Último Primero (Ñande Ru Papa Tenondé)
fez que seu propio cuerpo se abrisse como flor (gueterã ombojera)
de las trevas primigenias (pytũ ymágui)

(...)

antes de fazer seu futuro paraíso se abrir como flor (oyvara oguerojera ´ey mboyve i)
Ele non viu trevas (pytu A ´e ndoechai)
Sol ainda non existia (Kuaray oiko ´eyramo jepe)
mas Ele já existía iluminado pela luz de seu korazón (opy ´a jechakáre A ´e oiko oikóvy)
que le servia de sol (oyvárapy mba ´ekuaápy)
como la sabedoria que habia dentro de seu ser de céu (oñembokuaray i oiny)



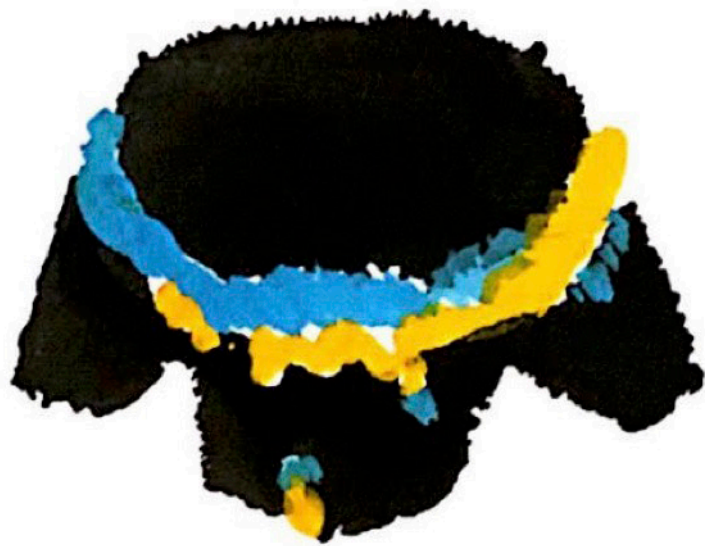
2

Las divinas plantas de los pés (Yvára pypyte)
em meio a las trevas primigenias (pytũ yma mbytére)
fez que se abrissem como flor (oguerojera)



3

el pequeño apyká redondo (Apyka apu 'a i)
em meio a las trevas primigenias (pytũ yma mbytére)
fez que se abrisse como flor (oguerojera)



4

La luz de la sabiduria (Yvára Jechaká Mba ´ekuaa)
em meio a las trevas primigenias (pytũ yma mbytére)
fez que se abrisse como flor (oguerojera)



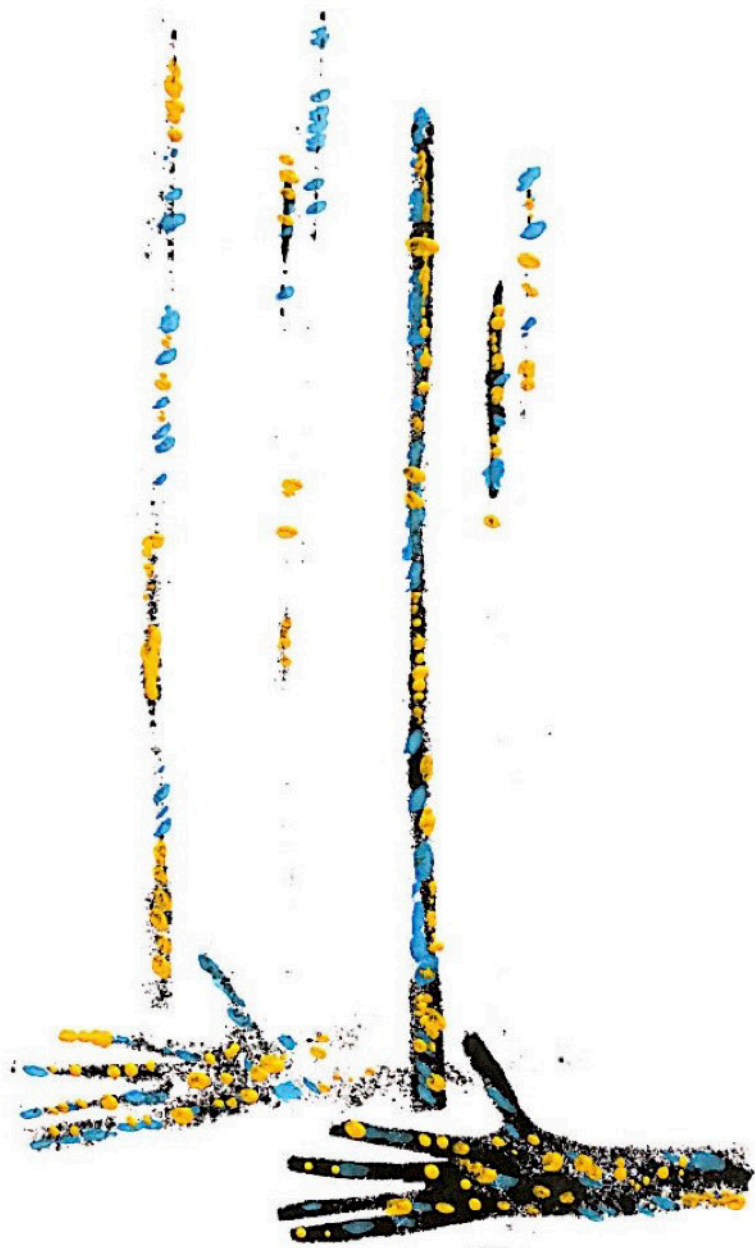
el divino oye-lo-todo (Yvára rendupa)
em meio a las trevas primigenias (pytũ yma mbytére)
fez que se abrisse como flor (oguerojera)



6

Las divinas palmas de las manos de céu con la vara-insignia (Yvára popyte, yvara ´i)
em meio a las trevas primigenias (pytü yma mbytére)
fez que se abrisse como flor (oguerojera)
(...)

Las palmas de las manos de céu com los ramos floridos (Yvára popyte rakã poty)
fez Ñamanduí que se abrissem como flores (Oguerojera Ñamanduí)
em meio a las trevas primigenias (pytu yma mbyterê)



7

Do alto da cabeça de céu (Yvára apyre katu)
as flores do adorno de plumas (jeguaka poty)
eram gotas de rocío (ychapy recha)



8

em meio a las flores del adorno de plumas de céu
(Yvára jeguaka poty mbytérupi)
el pássaro primigenio, el colibri
(guyra yma, Maino i)
volava, revo(lete)ando
(oveve oikovy)



9

La dona de las tinieblas

(Pytu ja)

es la Coruja

(Urukure'a i)



10

Nostro Pae Ñamandu, el primeiro

(Ñamandu Ru Ete tenondegua)

fez que se abrisse como flor uma palmeira indestrutíbelles nel futuro centro de la tierra

(Pindovy ombojera yvy mbyterãre)

Cinco palmeras eternas fez que se abrissem qual flor

(Pindovy petëi ñirui ombojera)

La morada terrenal está atada a las palmeras indestrutíbelles

(Pindovyre ojejokua yvy rupa)



11

el primeiro (ypy) a ensuciar (mongy ´a)
la morada terrestre (yvy rupa),
la morada terrestre imperfecta (yvy rupa reko achy)
fue la víbora originária (mboi yma ´i).



El primeiro ser que cantou (Ogueroñe ´e ypy i va ´ekue)
en la morada terrenal de Nostro Primer Padre (Ñande Ru Tenonde yvy rupa)
foi la pequena cigarra colorada (yrypa i, ñakyrã pytã i.)

La cigarra colorada originaria (yrypa yma)
está en la perifería del paraíso de Nostro Padre.

La que está en la morada terrenal es apenas una imagem,
una pálida cópia de la cigarra colorada (ñakyrã pytã i) original.



13

El gafanhoto verde (tuku parãã i)
celebrou com seus ruídos (oguerochiri)
la aparición de los campos (Ñuu oguero pararãã)

El gafanhoto verde (tuku parãã i)
está en la perifería del paraíso
de Nostro Padre (Ñande Ru yva rokárema oime)

El que está en la morada terrenal es apenas una imagem,
una pálida cópia del gafanhoto original (tuku parãã i).

Aqui tudo era bosque (ka ´aguy meme araka ´e),
dizem que non existia campo (ñuu jipói araka ´e).
Para fazer que los prados se abrissem como flor,
Ñande Ru enviou o Gafanhoto verde (tuku parãã i)

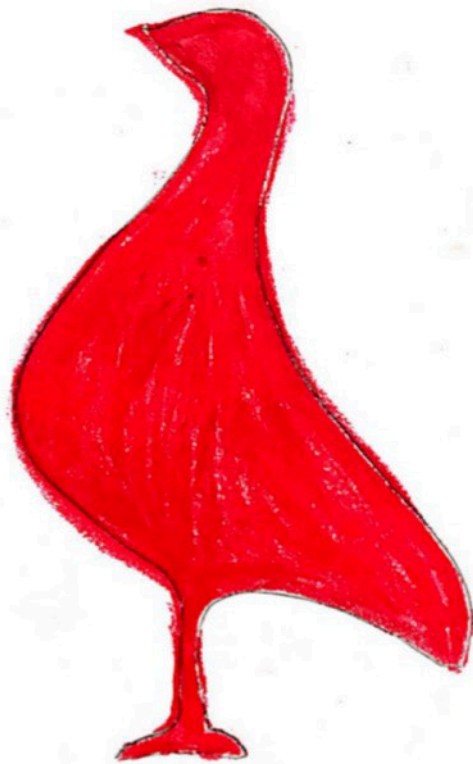


14

Quando aparecieron los campos (Ñuu ojekuaa i mavi)
el primeiro ser a entoar neles seu canto (oguerofie ´endu ypy i va ´ekue)
foi la perdiz colorada (inambu pytã).

La perdiz colorada (inambu pytã)
está agora en la periferia del paraiso de Ñanderu.

La que está en la morada terrenal (inambu puytã)
es apenas una imagen,
una pálida cópia de la perdiz colorada (inambu puytã) original.



15

El primeiro a fazer buracos
en la morada terrenal de Nostro Pae (Ñande Ru)
fué el (tatu) tatu i.

Ya no es el verdadero tatu (tatu'i)
el que existe até hoje en la morada terrenal:

Este que está en la morada terrenal no es más que uma imagen,
uma pálida cópia del tatu (tatu i) original.



El dono del amanecer
es Nostro Pae Sol (Ñande Ru Kuaray)

